

DICTIONNAIRE FRANCAIS-MAFA

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 29-09-2026

R

RABATTRE UN VETEMENT

slabac-, slebece, sloboca [1985 slabats-, slebece, slobotsa] (*rabattre*)

RABOTER

set-, sete, soete [1985 shet-, shete, shoete]

RABOUGRI

ngáfécángcáng'a, ngéfcéngcéng'e [1985 ngáfétsáng-tsánnga'a, ngéfcéng-cénng'e] (*racorni*)

RACCOMMODER

gədaw-, gidewe, gədawa

gəjaw-, gijewe, gəjawa [1985 gədzaw-, gijewe, gədzawa]

njanjaw-, njenjewe, njanjawa [1985 ndzandzaw-, njenjewe, ndzandzawa] (*rapiécer*)

RACCOURCI

təkwéslíme'e, təkwéslímslíme'e, təkwéslímtəkwéslíme'e, tókwaslóma'a, tókwaslómslómo'a,

tókwaslómtókwaslóma'a [1985 təkwéslíme'e, təkwéslím-slímme'e, təkwéslím-təkwéslímme'e, tókwaslóma'a, tókwaslóm-slómo'a, tókwaslóm-tókwaslómo'a] (*courtaud*)

effet de la lèpre

totusl-

» Son bras est raccourci • **riy nə n totuslá'á**

» La lèpre lui a raccourci le bras • **húcéď n totuslámanə ráy** [1985 hútséď n totuslámanə ráy]

RACHETER (UN ANIMAL, UN ESCLAVE)

nják-, njéké, njókwá [1985 ndzák-, njéké, ndzókwa]

RACINE

vəzay (*postérieur*)

» Il sort avec ses racines • **á mutəďə na aa vəziya'a**

zlózlór

» la racine d'un arbre • **zlózlur wáf**

RACLER

baw–, bewe, bawa**kírz–, kírzé, kúrzé** [1985 kírzh–, kírzhé, kúrzhé]» Je râcle le fond de la marmite • **í kírzó sídef** [1985 í kírzó shídef]**njih–, njíhe, njuhwe**» Il râcle la peau • **á njihó búkwáy****sah–, sehe, sohwa** [1985 sah–, shehe, sohwa] (*gratter*)» Je râcle laalebasse • **í sehó kwokwáy** [1985 í shehó kwokwáy]*râcler avec une lame***síd–, sídé, súdé** [1985 shíd–, shídé, shúdé] (*tondre*)*se râcler la gorge***kərah–, kirehe, kurohwa**» L'enfant se râcle la gorge à cause d'un morceau de viande. • **kórá á kirehó dáya aa zluwéd**

RACLOIR

gwés [1985 gwésh] (*couteau*)

RACONTER

nj–, njé, njé

RACORNI

ngáf cáng cáng'a, ngéfcéngcéng'e [1985 ngáfótsáng–tsánnga'a, ngéfcéng–cénnge'e]

RACORNIR

gúr–, gúrpé, gúrpá (*dessécher*)» Le soleil racornit le mil • **pác á gúrpé daw** [1985 páts á gúrpé daw]

RADOTER

tetetete» Tu radotes • **kó teteteteteyi má ává***(figuré)***pis–, pise, puse** (*bénir*) [1985 pish–, pishe, pushe], *compl.* **yim aa íkulam** (“eau sur plaque d'argile”)

RAFRAÏCHIR

fat–, fete, fota

RAGE

jángalay [1985 dzángalay]

RAIDE

*pour un membre***cúkúrkwe'e, cúkúrukwcúkúrkwe'e, cúkúrkwa'a, cúkúrukwrúkwa'a** [1985 cúkúrkwe'e, cúkúruk–cúkúrukwe'e, tsúkúrkwa'a, tsúkúruk–rúkwa'a]**kúrpa'a, kúrpkúrpa'a, kúrpe'e, kúrpkúrpe'e** [1985 kúrpa'a, kúrpk–kúrppa'a, kúrpe'e, kúrpk–kúrppe'e] (*paralysé*)**sándálha'a, sándálóhlóha'a** [1985 sándálóha'a, sándálóh–lóhha'a]*pour un cadavre***ngweldingdinge'e** [1985 ngweliding–dinnge'e]*pour une pente*

sólola'a, sóeloele'e [1985 sólola'a, shóeloele'e]

raide-mort

sirpeetek [1985 shirpeetek]

» A coups de hache, le voilà raide-mort • **gódák gódák gódák gódák : sirpeetek** [1985 gódák gódák gódák gódák : shirpeetek]

RAIDEUR DE LA JAMBE

ńslangásák, ńzlangásák [1985 ńslangá-sák, ńzlangá-sák]

SE RAIDIR

sál-, sélé, sólá [1985 sál-, shélé, sólá]

RAIE

kuliya

faire des raies

zéh-, zéhé, zóéhwe [1985 zhéh-, zhéhé, zhóéhwe]

RAISON

à plus forte raison

sókwatá

» Toi-même tu travailles, a plus forte raison moi ! • **á ké bə ká gíy mizlín ká, sókwatá yí dé ?**

en raison de

ágídé

təriy (litt. “par la main de”), cf. **tə** (dans)

pour cette raison

tənasá'a (litt. “en cela”) (dans)

pour quelle raison

mé (quoi ?)

sans raison

aambalay (ordinaire)

RAJEUNIR

ńmíné á gwala, cf. **món-, míné, múná**

» Il rajeunit • **á mənə ná á gwala**

RAJOUTER (EN -)

bás-, bésé, bósá [1985 bás-, bəshé, bósá] (*renchérir*)

» J'en rajoute sur le sujet • **í bésə ma** [1985 í bəshə ma]

RAMASSER

ḃic-, ḃice, ḃuce (*rassembler*)

» Je ramasse la poussière • **í ḃicə kwaskwásáy** [1985 í ḃicə kwas-kwásáy]

cám-, cémé, cómá [1985 tsám-, cémé, tsómá]

kekic-, kekice, kwœkuce (*ramasser des grains par terre*)

kusḃ-, kusḃe, kusḃa [1985 kusḃ-, kushḃe, kusḃa] (*ramasser des objets étalés*)

kwas-, kwese, kwasa [1985 kwas-, kweshe, kwasa] (*ramasser des détritiques*)

njóekw-, njóekwé, njóekwé (*récolter*)

pár-, péré, pórá (cueillir)

túvúr

ramasser tout

ndehcek- [1985 ndehicek-] avec suff. de rapp. **-kádá**

RAMENER

ckwádá, ckwá [1985 tsukwádá, tsukwá] (apporter)

təkədákádá, təkəddá [1985 təkədákádá, təkədédá] (avec suff. de rapp. ou loc.), cf. **təkəd-, tikiđe, tukuđa** (frotter)

» Il a ramené les chèvres à la maison • **n gáw tekidká bókwiý á ngwáy** [1985 n gáw tekidéká bókwiý á ngwáy]

(l'extension verbale de rapprochement suffit à traduire "ramener" après une action)

-kádá, cf. **-kádá, -ká, -ka, -kádáy, -kádíy**

» elles viennent le ramener hors du grenier (près l'avoir ouvert) • **tá sá wúnkádá áwúdatə wáv** [1985 tá sá wúnkádá áwúda tə wáv]

RAMOLLIR

handaf-, hendefe, hwandafa (délayer)

» Elle ramollit la pâte de souchet dans un supplément d'eau • **á hendefə matáwíy aa diy yam**

RAMPANT

bábaba'a, bébebe'e (flottant)

» la citrouille est une plante rampante • **bébebebe'e aa víy á háy**

action de ramper

haba haba haba

» L'enfant avance en rampant • **kérə haba haba habá á də na**

hanjáhanjáhanj, henjéhenjéhenj [1985 handzá-handzá-handz, henjé-henjé-henj]

» L'enfant vient en rampant • **kérə hanjáhanjáhanjá á ske** [1985 kéré handzá-handzá-handzá á shike]

RANÇONNER

pərdá, pərdáy, pərdáw (extorquer)

RANG (METTRE EN -)

líbésl-, líbéslé, lúbéslé (aligner)

» Et tu les mets en rang dedans • **á ka líbéslá á pó méne** [1985 á ka líbéslá á pó méne]

téndír-, téndiré, tónduré (s'aligner), compl. **va** ("corps")

» Les enfants se mettent en rang • **wúdahíy tá téndiré va**

RANGÉ

jejeye'e, jayjaya'a [1985 jey-jeeye'e, dzay-dzayya'a] (clair)

» un endroit rangé • **sóm njeyjeje'e** [1985 sóm njey-jeeye'e]

RAPACE SP.

ínjágídéwacak [1985 ínndzá-gíde-watsak]

mpáták dák [1985 mpátákə dák] (litt. "le commun de brousse"), cf. **mpáták** (commun)

RAPEUX

donjuhwa'a, donjuhwnjuhwa'a [1985 donduhwa'a, donduhw-ndzuhwa'a] (ragueux)

hwastəka'a, hwastəktəka'a [1985 hwasətəka'a, hwasətək-təka'a]

RAPIDE, RAPIDEMENT

yaw, yawyaw [1985 yaw, yaw-yaw] (vite)

» Eh ! Viens rapidement chez nous ! • wá ské á ngwiy ngó yawyaw [1985 wá shíké á ngwiy ngó yaw-yaw]

yúw yúw yúw (rapide)

» Il avance vite dans l'eau • á híy yúwyúwyúwa tə yam [1985 á híy yúw-yúw-yúwwa tə yam]

dedede'e

» Il accourt rapidement • á haká dedede'e

lérlére'e, lárlára'a [1985 lér-lérre'e, lár-lárre'a] (rapidement)

» Il monte dans les combles rapidement • á de aa gejik lérlére'e [1985 á de aa gejik lér-lérre'e]

le plus rapide

ńyawyaw [1985 ńyaw-yaw] (avec préf. nom.), cf. yaw, yawyaw (vite) [1985 yaw, yaw-yaw]

» Le plus rapide à la course, c'est cet enfant • ńyawyaw á kóró ńta á ńdé [1985 ńyaw-yaw á kóró ńta á ńdé]

RAPIDITÉ

calalə [1985 tsalalə] (célérité)

» Ne traîne pas pour préparer la boule de mil • gáw calalə ngayi sá á ka taká mávór yawyaw [1985 gáw tsalalə ngayi sá á ka taká mávór yaw-yaw]

RAPIÉCER

ɖap-, depe, ɖopa

njanjaw-, njenjewe, njanjawa [1985 ndzandzaw-, njenjewe, ndzandzawa]

RAPPELER

ńv́y á v́ziy zlómbáɖ (litt. "mettre dans le trou de l'oreille"), cf. vá, váy, váv

» je rappelle à chacun • í vaná á v́ziy zlómbáɖ á ndawá ndawa

rappeler une promesse, une dette

cá, cáy, cáw (frapper) [1985 tsá, tsáy, tsáw], compl. ɖərngasɪ ("promesse")

RAPPORT (PAR - À)

aamán

» ...par rapport à la mort de notre mari • ...aamán á bákiy ngó mán á məcə na [1985 ...aamán á bákiy ngó mán á mətsə na]

RAPPORT SEXUEL

kódár (vulve)

RAPPORTER

rappoter un objet

mənd-, minde, munda, cf. món-, míné, múná (remplacer)

(l'extension verbale de rapprochement suffit à traduire "rapporter" après une action)

-ká, cf. -káɖá, -ká, -ka, -káɖá, -káɖíy

» Il te le rapporte à la maison (en le soulevant) • á zúbakaká á ngwáy [1985 á zúbakaká á ngwáy]

faire un rapport

ngər-, ngire, ngura (compter)

» et ils t'ont rapporté ce dont je suis coupable • á ta ngəraké málíy mán í gáw

rappoter une parole

mbaɖ-, mbeɖe, mboɖa (détourner la partie cachée d'un objet sans toucher à la partie apparente)

məd–, mide, muda (*bouger*), compl. **ma** (“parole”)

SE RAPPROCHER

məd–, mide, muda (*bouger*), compl. **va** (“corps”)

- » L'écureuil, avec malignité, s'est rapproché • **vaya aá maya a m mädkä va** [1985 *vaya aá maya a m mädäkä va*]

RARETÉ

tékele (*manque*)

RAS ET TOUFFU (POUR UNE CHEVELURE)

báláfáfa'a (*ras et touffu*)

RAS-BORD (POUR UN LIQUIDE DANS UN RÉCIPIENT À LARGE OUVERTURE)

télkése'e, télkéskése'e [1985 *télikéshe'e, télikésh-késshe'e*] (*ras-bord*)

- » Laalebasse est remplie d'eau à ras-bord • **yim n ndəhá télkéskése tə kwokwáy** [1985 *yim n ndəhá télikésh-késshe tə kwokwáy*]

RASER

s–, sé, sœ (*tarir*) [1985 *sh–, shé, shœ*], compl. **géď** (“tête”)

- » Il s'était totalement rasé la tête • **n se gid na** [1985 *n she gid na*]

RASOIR TRADITIONNEL

púďœkw

RASSASIER

ngóz–, ngízé, ngúzá [1985 *ngóz–, ngízhé, ngúzá*]

- » Je me rassasie de boule de mil • **í ngízó mávár** [1985 *í ngízhó mávár*]
» Ils rassasient ceux qui ont faim • **tá ngózatə skwíy á ndíy mán mý á kəďta** [1985 *tá ngózatə súkwíy á ndíy mán mý á kəďta*]

être rassasié

ngóz–, ngízé, ngúzá [1985 *ngóz–, ngízhé, ngúzá*]

- » je suis rassasié • **i ngózá'á**

de' aa máy, cf. **dé, de**

- » ils sont rassasiés • **ta ndáw skwíy de' aa miy tá** [1985 *ta ndáw súkwíy de' aa miy tá*]

huď aa gid ga (*litt “ventre sur ma tête”*), cf. **hwáď, húď**

- » je suis rassasié

RASSEMBLER

ďic–, ďice, ďuce

- » et il dit à ceux qui étaient rassemblés de s'en aller • **a n gaďatá á ndíy mďicé sa' á ta dáy ta**

hay–, heye, hwaya (*emmagasiner*)

- » Le chef frappa le tambour le soir pour rassembler les gens • **á bíy a n cáw ganga aá dokúď a n hayí ndomaja** [1985 *á bíy a n tsáw ganga aá dokúď a n hayí ndomadza*]

humd–, humde, humda (*réunir*)

cumd–, cumde, cumda [1985 *tsumd–, cumde, tsumda*], cf. **cum–, cume, cuma** (*aller à la rencontre*) [1985 *tsum–, cume, tsuma*]

rassembler ses affaires

cákál–, cékélé, cókwálá [1985 *tsákál–, cékélé, tsókwálá*]

dərz-, dirze, durza [1985 dərz-, dirzhe, durza]

SE RASSEMBLER

ɓic-, ɓice, ɓuce (*rassembler*), compl. **va** ("corps")

- » ils se rassemblent autour de lui pour le voir • **tá ɓicenə vā á dəbá á ta were'e**
- » Les filles se sont rassemblées près de l'écureuil • **á dalahíy á ta ɓicdó və ta aacagiy vāya** [1985 á dalahíy á ta ɓicədó və ta aatsagiy vāya]

hay-, heye, hwaya (*emmagasiner*), compl. **va** ("corps")

- » Et ils se réunissent de plus en plus nombreux • **á ta heyí vó kumba**

pízl-, pízlé, púzlé (*fermer*), compl. **va** ("corps")

- » Et tous les forgerons de la terre entière se sont rassemblés autour de lui pour venir voir cela • **á ngwazla aa gid hákdó télé á nda pízlká va aacagiy ná á nda sá páw díy aapa** [1985 á ngwazla aa gid hákdó télé á nda pízlká va aatsagiy ná á nda sá páw díy aapa]

RAT DE GAMBIE

məduwa (*Cricetomys sp.*)

RATAGE

dokwal

- » Ce tir de flèche est un ratage • **dokul á súlum wuna**

RATATINÉ

ngáfcángcáng'a, ngéfcéngcéng'e [1985 ngáfótsáng-tsánnga'a, ngéfcéng-cénng'e] (*racorni*)

RATE

ínjekirme (*rate d'un animal*)

nuwad

RATTRAPER EN L'AIR

ndaw-, ndewe, ndawa (*bloquer*) au jeu de petits cailloux **daw**

- » Je rattrape le caillou-maître • **í ndewú daw**

RAVAGER

gá, gáy, gáw (*faire*)

- » C'est lui qui ravage ton champ de mil • **nónga' á ngə giy daw ngaya** [1985 nónga' á n gə giy daw ngaya]

hinim (*dévorer*)

- » Le feu a ravagé ma maison • **vogú hinimémáyí giy ga**

RAVI (POUR UN SOURIRE)

wunikwunike'e, wunəkwunəka'a [1985 wunik-wunikke'e, wunək-wunəkka'a] (*chaud*)

hwáswása'a [1985 hwás-hwása'a], cf. **hwása'a** (*ravi*)

RAVIN

lolohw

RAVISSANT

délvésvése'e [1985 délvésh-vésshe'e] (*gracieux*)

RAYÉ

ɓácɓaca'a, ɓécɓece'e [1985 ɓáts-ɓattsa'a, ɓéc-ɓecce'e]

- » Le tissu est rayé • **maslakó ɓácɓaca'a** [1985 maslakó ɓáts-ɓattsa'a]

záhza'a, zéhzehe'e [1985 záh-zahha'a, zhéh-zehhe'e]

» Le vêtement est rayé de plusieurs couleurs • **maslakó zéhzehe'e** [1985 maslakó zhéh-zehhe'e]

RAYER

wuzeh-, wuzehe, wuzehe [1985 wuzeh-, wuzhehe, wuzhehe] (*griffonner*)

RAYON DE SOLEIL

riy pác [1985 riy páts] (litt. "main du soleil"), cf. **ráy, ríy, riy** (*main*)

» Les rayons du soleil cachés par les nuages • **riy pác mán á paká sáyaya'a** [1985 riy páts mán á paká sáyaya'a]

RÉACTION

túz, cf. **túz-, túzé, túzá** (*poignarder*) [1985 túz-, túzhé, túzá]

» Il n'a aucune réaction à ta parole • **á gíy túz aa mə ngayá áaaba**

réaction (sans -)

túbúrúma'a, túbúrúmrúma'a [1985 túbúrúma'a, túbúrúm-rúmma'a] (*penaud*)

» Pourquoi restes-tu sans réaction ? • **ká njə ngayí túbúrúma' ahme ?** [1985 ká ndzə ngayí túbúrúma' ahəme ?]

RÉALISER

gá, gáy, gáw (*faire*)

se rendre compte

sónáha (*avec suff. d'inach.*), cf. **són-, síné, súná** (*savoir*) [1985 sən-, shíné, súná]

REBELLE

medégéd (*indocilité*)

» Cet enfant est très rebelle • **kərə wunó medégíd kumbáná**

SE REBIFFER

hərd-, hirde, hurda, compl. **vá ádəba** ("corps en arrière")

» tu te rebiffes comme le bœuf qu'ils piquent pour qu'il avance • **ká hərdó vá ádəbá ára zlí mán ta túze' a n de aama** [1985 ká hərdó vá ádəbá ára zlí mán ta túzhe' a n de aama]

REBORD

ma (*bouche*)

REBOUCHER

njup-, njupe, njupe (*boucher*)

vis-, vise, vuse [1985 vish-, vishe, vushe] (*combler*)

RÉCEMMENT

apácakay [1985 apátsakay]

tótókw

qui a eu lieu récemment

mpácakay [1985 mpátsakay]

RECENSER

ngər-, ngire, ngura (*compter*), compl. **ndó** ("homme")

» recensement • **ńgírə ndó**

SE RÉCHAUFFER

já, jáy, jáw [1985 dzá, dzáy, dzáw]

» Il se réchauffe au soleil levant / au soleil • **á jíy wúsér / pác** [1985 á dzíy wúshér / páts]

» Ils allumèrent un feu pour que nous nous réchauffions • **tá vacangə vogwá áhəd á nga jíya'a** [1985 tá vatsangə vogwá]

á hæð á nga dzíya'a]

RECHE

hásbála'a, hásbálbála'a [1985 hásóḃála'a, hásóḃál-bála'a]

» L'iguane à la peau rêche • **mohwandó hásbálbála'a** [1985 mohwandó hásóḃál-bála'a]

hwastəka'a, hwastəktəka'a [1985 hwasətəka'a, hwasətək-təka'a] (*râpeux*)

RECHERCHE

ńweye

RECHERCHER

tew-, tewe, tewe

» Je cherche ma chèvre • **í tewú cívid' bókú ga**

was-, wese, wasa [1985 was-, weshe, wasa]

» Il dit "je suis à la recherche de mon bœuf". Et il le recherche et il le recherche et il le recherche • **á gadó "í wesó zli ga" aa na. A n wese' a n wese' a n wese'e** [1985 á gadó "í weshó zli ga" aa na. A n weshe' a n weshe' a n weshe'e]

gúvāl-, gúvélé, gúválá (*chercher*)

kúrv-, kúrvé, kúrvá

» Je recherche mon bouc • **í kúrvó mázawul tambək ga**

RÉCIDIVER

món-, míné, múná (*remplacer*), compl. **á géđ** ("dans tête")

» Ne récidive pas (ne me le refais plus) • **ká mónáyé á gíd' ásaḃa**

RÉCIPIENT

gáy, gý, giy (*maison*)

» et on me donne un récipient pour y boire ma bière • **á nda vayi gý stád' a i dá síy zúm ápa** [1985 á nda vayi gý stád' a i dá síy zúm ápa]

peles [1985 pelesh] (*récipient de petite taille*)

RÉCIPROQUEMENT

aava (*avec*)

» Mon ami et moi nous échangeons des biens réciproquement • **ngá cékó skwíy aava aá mandalə ga** [1985 ngá cékó súkwíy aava aá mandalə ga]

RÉCIT

ma (*bouche*)

» Nous recueillons ce récit auprès de Dokwaza, un forgeron. • **ngá cónkáđíy mə sáta aacagiy Dokwaza, ngwazlə ngíde** [1985 ngá tsónkáđíy mə sáta aatsagiy Dokwaza, ngwazlə ngíde]

RÉCITER

nj-, njé, njó (*raconter*)

» Comprends-tu bien ce que tu récites ? • **ká cəna skwíy mán ká nje wuna bæ dé ?** [1985 ká tsəna súkwíy mán ká nje wuna bæ dé ?]

RÉCLAMER AVEC INSISTANCE

cəpá, cəpáy, cəpáw [1985 tsəpá, tsəpáy, tsəpáw]

» Je réclame mon dû • **í cəpíy duwa** [1985 í tsəpíy duwa]

RÉCOLTER

njókw-, njókwé, njókwé

» Je récolte les haricots • í njóékú díyá

RECOMMENCER

gakáďá (avec suff. de rapp.), cf. **gá, gáy, gáw** (faire)

» (le chef) en refait encore plus. “Eh cet oiseau !”, (dit CHIEN). Et il (le chef) recommence • a n gakáďa avátə za'a.
“Á díyik wuna”. Kátá. A n gakáďá

zləbəd-, zliḃde, zluḃda [1985 zləbəd-, zliḃide, zluḃuda], cf. **zləḃá, zləḃáy, zləḃáw** (réunir)

» Je recommence à me baigner dans le marigot • í zliḃďá mḃpénə və tə wayam [1985 í zliḃədə mḃpénə və tə wayam]

kirs-, kirse, kurse [1985 kirsh-, kirshe, kurshe] (persévérer)

RÉCONCILIER

pá, páy, páw (mettre), compl. **ndav** (“poitrine”) **ápa** (“là-dedans”)

» et il voulut les séparer et les réconcilier • a n wáyí nkəzlatə gíd a m pátə ndəv ápa

SE RÉCONCILIER

hídéc-, híďécé, húďécé (insister), compl. **ma** (“bouche”)

» Je me réconcilie avec mon ami • ngá híďécə ma aá mandalə ga

RÉCONFORTANT

hwásla'a, hwəsle'e (agréable)

» Cette parole que tu prononces m'est très réconfortante • mə ngayi sə hwásla' aa ndəv ga

RÉCONFORTER

pá, páy, páw (mettre), compl. **ndav** (“poitrine”) **ápa** (“là-dedans”)

» Cela les réconforte beaucoup • á patá ápa á ndəv kété kété ginə kaḃa [1985 á patá ápa á ndəv kété-kété ginə kaḃa]

RECONNAISSABLE (ETRE -)

síné [1985 shíné] (imperf., toujours intr.), cf. **són-, síné, súná** (savoir) [1985 són-, shíné, súná]

» C'est reconnaissable • á síné [1985 á shíné]

RECONNAÎTRE

c-, cé, cə (prendre)

» Je reconnais la faute • í cí máláy

gél-, géle, gwəlé (choisir par comparaison)

» A quoi le reconnâitrons-nous ? • mé ámán á nga dá géle təpə mé

sónáha (avec suff. d'inach.), cf. **són-, síné, súná** (savoir) [1985 són-, shíné, súná]

» Au lever du jour, ils n'ont pas reconnu la terre • á ncídə sám, ta sónáha hákdə ḃay [1985 á ncídə sám, ta sónáha hákdə ḃay]

RECOUDRE

dadár-, dedéré, dodóra

» Il recoud le fond du panier • á dederə vəziy gadákár

RECOURBÉ

cəzləcəzle'e [1985 cəzl-cəzle'e] (crochu)

cúlókwókwa'a, cúləkwəkwə'e [1985 tsúlókwókwa'a, cúləkwəkwə'e]

» Les cornes du bœuf sont recourbées • dúrum zlí cúlókwókwa'a [1985 dúrum zlí tsúlókwókwa'a]

zúlŋwa'a, zúlŋwzúlŋwa'a, zúlŋwe'e, zúlŋwzúlŋwe'e [1985 zúlŋwa'a, zúlŋw-zúlŋnŋwa'a, zhúlŋwe'e, zhúlŋw-zhúlŋnŋwe'e] (crochu)

RECOUVERT

dakacka'a, dakacəkcəka'a [1985 dakatsəka'a, dakatsək-tsəkka'a] (*recouvrant*)

- » Ses mains sont recouvertes de potopoto • **wújíd dakacəkcəka' aa riy na** [1985 wújíd dakatsək-tsəkka' aa riy na]

njúhwálála'a [1985 ndzúhwálála'a]

zlórpa'a, zlórpápa'a, zlórpəzlórpə'a [1985 zlórpa'a, zlórpápa'a, zlórpə-zlórpəpa'a] (*recouvrant*)

- » Des cases sont recouvertes de feuilles de citrouille • **víy zlórpəzlórpə' aa gid' gáy** [1985 víy zlórpə-zlórpəpa' aa gid' gáy]

RECOUVRIR

recouvrir d'un plafond en potopoto

pəlác-, pílédé, púlódá

recouvrir d'un vêtement

sud-, suđe, suđa [1985 sud-, shuđe, suđa] (*dépecer*)

- » tu lui enlèves la peau et tu t'en recouvres le dos • **ká suđa búkwiý ná á ka suđa aa dəba** [1985 ká suđa búkwiý ná á ka suđa aa dəba]

recouvrir d'une teinture

ɖokw, ɖœkw

- » Tu ramasses un poulet. Tu le recouvres de teinture rouge • **rəzlák wacak. ɖœkw mbəsak** [1985 rəzlák watsak. ɖœkw mbəsak]

recouvrir d'eau un morceau de viande à cuire

jew-

- » Tu mets trop d'eau sur la viande • **ká jewenə yim á gid' á zluwéd**

recouvrir d'un tissu ou d'un produit alimentaire

sudukw-, sudukwe, sudukwa [1985 sudukw-, shudukwe, sudukwa] (*revêtir*)

RECRACHER

záf-, zéfé, zófá [1985 záf-, zhéfé, zófá]

RECROQUEVILLÉ

tókwásma'a, tókwásəmsəma'a, tókwásəmtókwásəma'a [1985 tókwásəma'a, tókwásəm-səmma'a, tókwásəm-tókwásəmma'a]

- » Il se tient recroquevillé • **n njá tókwásma'a** [1985 n ndzá tókwásəma'a]

zúlŋwa'a, zúlŋwəzúlŋwa'a, zúlŋwe'e, zúlŋwəzúlŋwe'e [1985 zúlŋwa'a, zúlŋwə-zúlŋnŋwa'a, zhúlŋwe'e, zhúlŋwə-zhúlŋnŋwe'e] (*crochu*)

SE RECROQUEVILLER

tokwas-, tœkwese, tokwasa [1985 tokwas-, tœkweshe, tokwasa] (*frire*)

RECTUM

mbolov (*rectum humain*)

ńzazal (*rectum des animaux*)

zárwózay [1985 zárəwózay] (*rectum des animaux*)

RECUEILLIR UNE PAROLE

cənkádá [1985 tsənkádá] (*avec suff. de rappr.*), cf. **cən-, cíné, cúná** (*écouter*) [1985 tsən-, cíné, tsúná]

- » Nous recueillons ce récit auprès de Dokwaza, un forgeron • **ngá cənkádíy mə sáta aacagiy Dokwaza, ngwazlə ngíde** [1985 ngá tsənkádíy mə sáta aatsagiy Dokwaza, ngwazlə ngíde]

RECULER (FAIRE -)

vahd-, vehde, vohda [1985 vahəd-, vehəde, vohuda], cf. **vah-, vehe, vohwa** (*remplacer*)

RÉCUPÉRER

cakal–, cekele, cokwala [1985 tsakal–, cekele, tsokwala]

REDEVENIR

món–, míné, múná (remplacer), compl. **á ...** (“à ...”)

» Il redevient jeune • **á mónə ná á gwala**

REDRESSER

jár–, jéré, jórá [1985 dzár–, jéré, dzórá] (détordre)

wurđ–, wurde, wurde (disjoindre)

SE REDRESSER

júv–, júvé, júvá [1985 dzúv–, júvé, dzúvá]

» Les cheveux se redressent • **gwác gíd á júvé** [1985 gwátsə gíd á júvé]

SE RÉDUIRE

hwóhwáy–, hwóéhwéyé, hwóhwáyá (diminuer)

» Mon tas de mil se réduit • **daw gá á hwóhwáyí na**

RÉDUIRE

réduire au silence

zlá, zláy, zláv (couper), compl. **má á hwáđ** (“parole dans ventre”)

réduire en pâte

hasl–, hesle, hwasla (pétrir)

ngasl–, ngesle, ngwasla

réduire en poudre

turs–, turse, tursa [1985 turs–, turshe, tursa], cf. **turs–, turse, tursa**

réduire un prix

dáha, avec compl. **... áhad** litt. “aller chercher un peu”, cf. **d–, dé, dó** (aller)

» Peux-tu en réduire le prix ? • **ká sláha ndáha ganiya' á həđ dé ?**

REFAIRE

gakáđá (avec suff. de rappr.), cf. **gá, gáy, gáv** (faire)

món–, míné, múná (remplacer), compl. **á géđ** (“dans tête”)

» Ne me le refais plus • **ká mónáyé á gíd ásaɓa**

REFERMER

vis–, vise, vuse [1985 vish–, vishe, vushe] (comblé)

refermer la main

jajək–, jejike, jojukwa [1985 dzadzək–, jejike, dzodzukwa] (empoigner)

» Je referme la main sur une poignée de mil • **í jejikó ríy á daw**

SE REFERMER

pour un plaie

ɗaɗal–, deɗele, ɗoɗola (grossir)

RÉFLÉCHIR

hir–, hire, hure (penser à)

» Je vais y réfléchir • **í dá hire da**

pá, páy, páw (*mettre*), compl. **dáy** (“œil”)

- » Nous réfléchissons à ce qui améliore le monde entier • **ngá páy diy skwíy ntíló gid hákda** [1985 ngá páy diy súkwíy ntíló gid hákda]

concentrer son attention

pá, páy, páw (*mettre*), compl. **ndav** (“poitrine”)

REFROIDI

lélínglélíng'e [1985 lélíng-lélinng'e]

REFROIDIR

pukw-, pukwe, pukwe

- » Les braises à peine refroidies, le bruit court “until casse du fer” • **mpuku vogwa aapó mába, “zaná á becó zuyda” aa ndáy**

refroidir en changeant de récipient

júrv-, júrvé, júrvá [1985 dzúrv-, júrvé, dzúrvá] (*couler*)

- » Je refroidis la bouillie en la transvasant • **í júrvó meréwéd**

tásl, téslé, tóslá [1985 tásl-, téslé, tóslá]

- » Je refroidis de l'eau • **í tésló yam**

REFUGE

səm íngihə va (*litt. “lieu de cachette du corps”*), cf. **íngihə**

REFUSER

kwál-, kwélé, kwálá

- » Ils refusèrent de l'entendre • **ta kwálanə mə ná á ráy**

njih-, njihe, njuhwe (*râcler*)

- » Je refuse quelque chose à quelqu'un • **í njihó skwíy á ndó** [1985 í njihó súkwíy á ndó]

écarter, repousser

bəlad-, biledé, bulodá (*écarteler*)

- » L'enfant refuse le lait • **kórá á biledó wa**

kwáld-, kwélde, kwálda [1985 kwáld-, kwélde, kwálda], cf. **kwál-, kwélé, kwálá** (*délaisser*)

- » Je refuse la viande et je prends du riz • **í kwéldó zluwéd a i cí móróráy** [1985 í kwéldó zluwéd a i cí móróráy]

REGARD

dáy, díy, diy (*œil*)

ôter du regard

ndurzhukd-, ndurzhukde, ndurzhukde [1985 ndurzhukud-, ndurzhukude, ndurzhukude], cf. **ndurzhukw-, ndurzhukwe,**

ndurzhukwe (*disparaître*) [1985 ndurzhukw-, ndurzhukwe, ndurzhukwe]

sous le regard de

ízúrá (*avec préf. nom.*), cf. **zúra'a, zúrzúra'a** (*franc*) [1985 zúra'a, zúr-zúra'a]

- » sous le regard du chef • **aa ízúrá báy**

REGARDER

war-, were, wara (*voir*)

pá, páy, páw (*mettre*), compl. **dáy** (“œil”)

- » Pourquoi nous regardez-vous ? • **kíné pakángó díy á va ahme ?** [1985 kíné pakángó díy á va ahme ?]

biz-, bize, buze [1985 bizh-, bizhe, buzhe] (*considérer*)

» Regardez comme cette fille est belle • **wa bize ndá pámbiy ndá dām wuna** [1985 wa bizhe ndá pámbiy ndá dām wuna]

regarder de près

ndazl-, ndezle, ndozla

» La chose de tout-à-l'heure a sûrement regardé de près leur maison avant de rentrer chez elle • **són ndá ndazla giy ta a n dáy ná á ngwíy aa skwíy māmaca'a** [1985 són ndá ndazla giy ta a n dáy ná á ngwíy aa sukwi y māmatsa'a]

regarder fixement

húz-, húzé, húzá [1985 húz-, húzhé, húzá] (*admirer*)

» Tous ceux qui sont dans la maison le regardent fixement • **ndíy ntə gíy tá húze télé** [1985 ndíy n̄ tə gíy tá húzhe télé]

regarder avec insistance

bébír-, bebírzé, bóbúrzá [1985 bebírzh-, bebírzhé, bóbúrzhé] (*examiner*)

regarder d'un air sévère

ndurz-, ndurze, ndurza [1985 ndurz-, ndurze, ndurza]

» Je regarde quelqu'un avec sévérité • **í ndurzə ndó** [1985 í ndurzhə ndó]

RÉGION

kwókwár (*pays*)

wúdam (*village*)

RÈGLES (MENSTRUATIONS)

hwáɖ, húɖ (*ventre*)

» Elle a ses règles • **húɖ aa və na**

avoir ses règles

pán-, péné, póná (*laver*), compl. **hwáɖ** (“ventre”)

REGRETTER

lalay-, leleye, loloya

lay-, leye, loya

SE REGROUPER

pízl-, pízlé, púzlé (*fermer*), compl. **va** (“corps”)

» Et tous les forgerons de la terre entière se sont regroupés auprès de lui pour venir voir cela • **á ngwazla aa gid hákɖə télé á nda pízlká va aacagiy ná á nda sá páw díy aapa** [1985 á ngwazla aa gid hákəɖə télé á nda pízlká va aatsagiy ná á nda sá páw díy aapa]

RÉGULIER

le'le'e'e [1985 le'-le'e'e] (*fluide*)

» L'eau coule régulièrement • **yim á híy le'le'e'e** [1985 yim á híy le'-le'e'e]

técéce'e

» Ses dents sont régulières • **zlénə nɔ́ técéce'e**

RÉGULIÈREMENT

pécíkpécék [1985 péčík-pécék]

» Je joue avec lui régulièrement, je t'assure ! • **ngá cíy waliy nga aavə́nə péčík péčík ká** [1985 ngá tsíy waliy nga aavə́nə péčík-pécík ká]

RÉGURGITER

guḁ–, guḁe, guḁa

» Je régurgite de la boule de mil • **í guḁó mávár**

REIN

kwa dḁḁa (litt. “pierre de dos”), cf. **kwa** (pierre)

REJETER

birketiḁ–, birketiḁe, bṛkwetiḁe

» D'après certains ça (boire de la suie, du piment) provoque le rejet (du fœtus) • **aa ngidḁ ḁokw, a m birketiḁdá áhād** [1985 aa ngidḁ ḁokw, a m birketiḁdá á hād]

SE RÉJOUIR

wuf–, wufe, wufa

RELATION SEXUELLE

avoir une relation sexuelle

mbər–, mbire, mbura

relation sexuelle avant le mariage coutumier

házláká

» Il a habité avec elle avant le mariage • **ta njáw aavóna aa házláká** [1985 ta ndzáw aavóna aa házláká]

RELAYER

kal–, kele, kwala (tomber), compl. **aama** (“devant”)

» Je le relaie à son travail • **í kalana aamá á mizlin na**

RELEVAILLES

mawja [1985 mawudza]

RELEVER

njáw–, njévé, njóvá [1985 ndzáw–, njévé, ndzówá] (soulever)

» Je relève l'enfant • **í njévé kórá**

slambadḁ–, slembedḁe, slombodḁa [1985 slambadḁd–, slembedḁde, slombodḁda], cf. **slambadḁ–, slembedḁe, slombodḁa** (se lever pour partir)

» On voulut le relever mais il était mort • **á nda slambadḁdá, aamán kléng m mḁcá'á** [1985 á nda slambadḁdá, aamán kléng m mḁtsá'á]

RELIER

juwah–, juwehe, juwaha [1985 dzuwah–, juwehe, dzuwaha]

» Je relie les bois du toit • **í juwehá gáy**

RELIGION

mə zígílé [1985 mə zhígílé] (litt. “bouche de dieu”), cf. **ma** (bouche)

RELIQUAT

kwadiy (reste)

» Il m'en reste un • **kwadiya stád n jékeye** [1985 kwadiya sṁtád n jékeye]

REMARQUE (FAIRE DES -)

tá, táy, táw (mettre), compl. **dáy** (“œil”)

» Je fais des remarques à cet enfant sans arrêt, il ne devient pas un homme • **í tánó díy tánó díy á kərə sḁ ḁokw, á gíy á ndó áaḁa**

REMBOURSEMENT

duwa

- » Si son fils guérit, c'est bien. Même s'il meurt, il n'y a pas à rembourser • **kərə nə m mbólə ná ámba. M məcə nə ba, duwá áaḅay** [1985 kərə nə m mbólə ná ámba. M məcə nə ba, duwá áaḅay]

REMBOURSER

mec

- » Rembourse-moi tout mon dû pour que je rentre à la maison • **gíy meceyi dála ga a i də gá á ngwáy**

REMERCIER

sid-, side, sude [1985 shid-, shide, shude], avec compl. géd "tête", causatif de s-, sé, só [1985 sh-, shé, shé] (tarir)

- » Et le chef le remercie beaucoup, beaucoup • **á bíy a n sidenə gíd kumba, kumba** [1985 á bíy a n shidenə gíd kumba, kumba]

REMONTÉES ACIDES APRÈS UN REPAS

ńtúwze [1985 ńtúwzhe]

REMONTER À

d-, dé, dó (aller)

- » Bon. Et ça remonte au susdit Feketek • **yaw a n dá dé á Fékétik mágasa**

REMPLAÇANT

remplaçant d'un chef, d'un maître de cérémonie

ńslásləm

remplaçant d'un plus faible dans une lutte ou une palabre

ńtakaray (défenseur)

REMPLACER

món-, míné, múná

- » Si le mil ne sort pas bien de terre, on le remplace • **mán daw n fəcá mbólá báy, ndá míne'e** [1985 mán daw n fətsá mbólá báy, ndá míne'e]

vah-, vehe, vohwa

- » Qu'un autre le remplace • **ndu ngidő da vahaná áamá á mizlin na**

kal-, kele, kwala (tomber), compl. aama ("devant")

- » Je le remplace à son travail • **í kalana aamá á mizlin na**

REEMPLIR

ndəh-, ndihe, nduhwa

- » Ils ont rempli complètement la corbeille, ils ont rempli entièrement le grand sac, ils ont rempli complètement le sac en fibre de tout-à-l'heure • **ta ndəha gwa, ta ndəha basara, ta ndəha zlelə māmaca** [1985 ta ndəha gwa, ta ndəha basara, ta ndəha zlelə māmatsa]

had-, hede, hwada (conduire)

- » Après avoir arraché l'euphorbe et le piment bien sec, il en remplit vite le grenier • **á mbərzləkádə ndá húríd aá masárá ńngwára'á, a n hadá á wáv**

geste, mouvement de remplissage

bírc

- » Remplis-lui son sac de mil • **kó bírcenə daw á zlele**

céf

» Le carquois est rempli de flèches, je t'assure • gwadamé ká, céf, súlúm ápa

fesik, fesik fesik [1985 feshik, feshik feshik]

» Le marigot se remplit d'eau • yim fesik fesik ndəhə ná á wayam [1985 yim feshik feshik ndəhə ná á wayam]

jizling

» Il en remplit la chose • jizlingkáďá á skwáy [1985 jizlingkáďá á súkwáy]

mbef

» Il en remplit son sac • mbefkáďá á gwezem [1985 mbefkáďá á gwezhem]

» Hop, la cruche est pleine • mbef, duwzlək n ndəhá

sle'

REMUANT

béwərbéwére'e [1985 béwér-béwérre'e] (*agité*)

» L'enfant est remuant • kórá á wéslá béwərbéwére'e [1985 kórá á wéslá béwér-béwérre'e]

dódoda'a

» Les béliers sont remuants dans l'étable • durókwíy tá gíy dódoda tə kuďam

REMUER

cawasl-, cewesle, cawasla [1985 tsawasl-, cewesle, tsawasla]

» La bière de mil remue dans la calebasse • zúm á ceweslá tə kwokwáy

kəďah-, kiďehe, kuďohwa (*fouetter*)

» Et on cuit le rumen, et on le remue vivement • á nda takayi súwéď, á nda kəďaha'a [1985 á nda takayi shúwéď, á nda kəďaha'a]

gəď-, gide, guda (*montrer*)

» L'enfant remue dans le ventre de sa mère • kórá á gidó vó tə huď mámə na

RENARD

maba (*Vulpes pallida*)

RENCHÉRIR

bás-, bésé, bósá [1985 bás-, bəshé, bósá]

» Je renchéris sur le sujet • í bése aavóná [1985 í béshe aavóná]

RENCONTRER

ngác-, ngécé, ngwácá [1985 ngáts-, ngécé, ngwátsá] (*trouver*)

» Si tu la rencontres, (tu la reconnaitras) elle n'a qu'un pied • ámán ká ngwácó bə sák stáď [1985 ámán ká ngwátsó bə sák sətáď]

venir à la rencontre

hakáďá (*avec suff. de rappro.*), cf. **há, háy, háw** (*courir*)

» ils vinrent à sa rencontre • á ta hakána aama

SE RENCONTRER

cá, cáy, cáw (*frapper*) [1985 tsá, tsáy, tsáw], compl. **va** (*"corps"*)

» nos regards se sont rencontrés • yim diy ngá á cáw va

ngác-, ngécé, ngwácá (*trouver*) [1985 ngáts-, ngécé, ngwátsá], compl. **va** (*"corps"*)

» et il y rencontra quelqu'un • á ta ngwácó vó təpa aa ndu ngide [1985 á ta ngwátsó vó təpa aa ndu ngide]

zlá, zláy, zláw (couper), compl. **gíd aa** ("tête avec")

- » Elle rencontra un écureuil sur le chemin • **ta zláw gíd aa cívíđ aá vaya**
- » Ils convinrent d'un jour où ils se rencontreraient • **ta pásła ríy pác mán tá dá zlíy gíd aa ndá nónga'a** [1985 ta pásła ríy páts mán tá dá zlíy gíd aa ndá nónga'a]

RENDEZ-VOUS

mpéslə ráy

- » Je ne connais pas l'heure du rendez-vous • **í súnó mpéslə ríya 6a**

ráy, ríy, riy (main)

- » C'est l'heure du rendez-vous • **riya' n ndiká má** [1985 riya' n ndikáká má]

donner, fixer un rendez-vous

pásl-, péslé, póslá (plier), compl. **ráy** ("main")

- » Le soir du jour où on pose ce toit, le chef de famille donne un rendez-vous • **aá dokud pác mpíy gwarbiy sá á bábə gíy a m pésló ráy** [1985 aá dokud pátsə mpíy gwarəbiy sá á bábə gíy a m pésló ráy]

RENDRE (TRANSFORMER EN)

ndəd-, ndide, nduda (manger)

- » Et l'éclat de cet éclair m'a rendu aveugle • **á nńwédə diy nńíydiy sa' a n ndədiye aa mađazlíy méne** [1985 á nńwédə diy nńíy–diy sa' a n ndədiye aa mađazlíy méne]

RENFLEMENT

lódód

- » Le mur de ma maison a un renflement • **lódód tə giy ga**

RENFORCER

kal-, kele, kwala (tomber)

- » Il renforce une cruche • **á keló duwzłak**
- » Il renforce un toit en paille • **á keló gíd gáy**

renforcer un chant

6úhw-, 6úhwé, 6úhwá (grossir)

6úz-, 6úzé, 6úzá [1985 6úz-, 6úzhé, 6úzá]

RENFROGNÉ (POUR UN NEZ)

dúđúf, cf. **dúđúf-, dúđúfé, dúđúfá** (appuyer)

RENIER

ngál-, ngílé, ngúlá (couper), compl. **ma** ("parole")

- » S'il couche avec une autre, c'est sa parole qu'il renie • **mán n dá mburó ngidé á ngólə ma**

RENOMMÉ (ÊTRE)

sləf-, slife, slufa (déglutir)

- » un pays qui n'est pas sans renom • **wúđəm mán ndá sláha nńlife kété kété** [1985 wúđəm mán ndá sláha nńlife kété–kété]

RÉNOVER

6uw-, 6uwe, 6uwa

- » Je rénove ma maison • **í gíy giy ga aa mńbuwá'a**

SE RENSEIGNER

njénjír-, njénjiré, njóenjuré

- » Je me renseigne sur le nom de cette fille • **í njénjíró nńləmbáđ đəm sa** [1985 í njénjíró nńləmbáđə đəm sa]

RENTABLE

ngiriḡngiriḡe'e [1985 ngiriḡ-ngiriḡḡe'e]

RENTRE

ńdé á ngwáy, ńské á ngwáy [1985 ńdé á ngwáy, ńshiké á ngwáy]

- » Quand rentrera-t-il à la maison ? • **á dá ské á ngwáy ángeme** ? [1985 á dá shiké á ngwáy ángeme ?]
- » Tu rentres chez toi en riant • **ká dé á ngwáy aa ńngwese** [1985 ká dé á ngwáy aa ńngweshe]

ngaká ma, cf. **ngá, ngáy, ngáw** (*enfoncer*)

- » Repasse ce soir quand je serai rentré à la maison du marché • **tazkáḡa aá dokúḡ mán i ngaká má á ngwáy tḡ lúmá** [1985 tazəkáḡa aá dokúḡ mán i ngaká má á ngwáy tḡ lúmá]

RENVERSER

mbəḡ-, mbide, mbuḡa

- » Je renverse les piliers de la cour intérieure • **í mbiḡḡ gala**

bəzlam-, bizleme, buzloma

- » La chèvre renverse la marmite • **ḡókw á bizlemḡ shidef** [1985 ḡókw á bizlemḡ shidef]

zang-, zenge, zongwa [1985 zang-, zenge, zongwa] (*pousser*)

- » La chèvre renverse la marmite • **ḡókw á zengḡ shidef** [1985 ḡókw á zengḡ shidef]

renverser un liquide

cawasld-, ceweslde, cawaslda [1985 tsawasld-, ceweslde, tsawaslda], cf. **cawasl-, cewesle, cawasla** (*remuer*) [1985 tsawasl-, cewesle, tsawasla]

retourner

túzlúm-, túzlúmé, túzlúmá

- » Je retourne laalebasse • **í túzlúmé kwokwáy**

SE RENVERSER

júngúzl-, júngúzlé, júngúzlá [1985 dzúngúzl-, júngúzlé, dzúngúzlá]

- » La cruche se renverse • **duwzlək á júngúzlə na** [1985 duwzlək á dzúngúzlə na]

RENOI

bisek [1985 bishek] (*rôt*)

- » La viande m'a donner des renvois • **zlúwúḡ n fáyí bisek** [1985 zlúwúḡ n fáyí bishek]

avoir des renvois

guḡ-, guḡe, guḡa (*régurgiter*)

donner des renvois

guḡḡ-, guḡḡe, guḡḡa [1985 guḡḡḡ-, guḡḡḡe, guḡḡḡa] (*régurgiter*)

REPAIRE

səm ńngihə va (litt. "lieu de cachette du corps"), cf. **ńngihə**

SE RÉPANDRE

cap-, cepe, copa [1985 tsap-, cepe, tsopa] (*tomber*)

- » La bouillie se répand par terre • **meréwúḡ á cepé áhad** [1985 meréwúḡ á cepé á had]

RÉPANDRE

casl-, cesle, cosla [1985 tsasl-, cesle, tsosla]

» Tu entres à l'intérieur et tu en répands partout dans sa maison • **á ka dé á gíy á ka caslká giy nə só télé** [1985 á ka dé á gíy á ka tsasláká giy nə só télé]

SE RÉPANDRE

ngəs-, ngise, ngusa [1985 ngəs-, ngishe, ngusa] (*se détacher*)

» La botte de fourrage de répand par terre • **mándíy á ngise** [1985 mándíy á ngishe]

RÉPANDRE

pór-, píré, púrá (*lâcher*)

SE RÉPANDRE

wus-, wuse, wuse [1985 wush-, wushe, wushe]

» Et les petits oiseaux de tout-à-l'heure se répandent par terre • **á wúdə dīyik mágasá á ta wuskádá áhad'** [1985 á wúdə dīyik mágasá á ta wushkádá á had']

mouvement de se répandre

fesik, fesik fesik [1985 feshik, feshik feshik] (*remplir*)

» L'eau se répand dans le marigot • **yim fesik fesik ndəhə ná á wayam** [1985 yim feshik feshik ndəhə ná á wayam]

RÉPANDRE

répandre à la volée

wus-, wuse, wuse [1985 wush-, wushe, wushe]

» Je sème le sésame • **í wusé gwógwám** [1985 í wushé gwógwám]

répandre une nouvelle

ndas-, ndese, ndosa [1985 ndas-, ndeshe, ndosa] (*propager*)

» Je répands la nouvelle • **í ndesé má áhad'** [1985 í ndeshé má á had']

cakasl-, ceketle, cokwasla (*ébruiter*) [1985 tsakasl-, ceketle, tsokwasla], compl. **ma** ("parole")

» Je répands le message • **í ceketlú ma**

répandre une poudre

kwit-, kwite, kwite (*montrer du doigt*)

kwokut-, kwøkute, kwokuta

RÉPANDU

dakacka'a, dakacəkcəka'a [1985 dakatsəka'a, dakatsək-tsəkka'a] (*recouvrant*)

» L'enduit est répandu sur ses mains • **wújid' dakacəkcəka' aa riy na** [1985 wújid' dakatsək-tsəkka' aa riy na]

dúnókwa'a, dúnókwdúnókwa'a [1985 dúnókwa'a, dúnókw-dúnókkwa'a] (*imprégné*)

» L'huile est répandue sur mes mains • **mbár dúnókwa' aa riy ga**

zéve'e, zévévé'e [1985 zhéve'e, zhév-zhévve'e] (*aplati*)

» La farine est répandue par terre • **gúfə zévévé tə hákda** [1985 gúfə zhév-zhévve tə hákəda]

RÉPARER

gədaw-, gidewe, gədawa

gəjaw-, gijewe, gəjawa [1985 gədzaw-, gijewe, gədzawa]

ghumbat-, ghumbete, ghumbata (*marteler*)

tíl-, tílé, túlé (*préparer*)

RÉPARTIR

cak-, céké, cókwá [1985 tsák-, céké, tsókwá] (*enlever*)

» Et ils se sont réparti les terres dans ce pays • **á ta cókú hesékíd á wúdəm sáta** [1985 á ta tsókú heshékíd á wúdəm sáta]

wud-, **wuḍe**, **wuḍa** (*débiter*)

wúzl-, **wúzlé**, **wúzlé** (*verser*)

» Je répartis l'eau dans les cruches • **í wúzlédó yím á duwzлак**

SE REPENTIR

lalay-, **leleye**, **loloya** (*regretter*)

RÉPÉTER

zləḍd-, **zliḍde**, **zluḍda** [₁₉₈₅ **zləḍḍd-**, **zliḍide**, **zluḍuda**], cf. **zləḍá**, **zləḍáy**, **zləḍáw** (*réunir*)

» Je recommence un bain dans le marigot • **í zliḍdó ínpénó vó tə wayam**

món-, **miné**, **múná** (*remplacer*), compl. **á géd** ("dans tête")

» Peux-tu le répéter ? • **ká sláha ímmónaná á gíd bə de ?**

REPLIÉ

pérére'e, **pérpérére'e**, **pérpére'e**, **párára'a**, **párpárára'a**, **párpára'a** [₁₉₈₅ **pérére'e**, **pér-pérére'e**, **pér-pérre'e**, **párára'a**, **párpárára'a**, **pár-párra'a**]

» Et on lui fait les lèvres repliées (fabrication d'un pot) • **á nda gámanə mó pérére'e**

súwe'e [₁₉₈₅ **shúwe'e**]

» L'épervier replie ses ailes • **vózíy á pízlká vó súwe'e** [₁₉₈₅ **vózíy á pízləká vó shúwe'e**]

REPLIER

húrm-, **húrmé**, **húrmá** (*couder*)

» Je replie l'extrémité d'un bâton • **í húrmó gáda**

kúlḍát-, **kúlḍété**, **kúlḍátá**

» Je replie le bord du morceau de fer • **í kúlḍété mə zuyda**

pásl-, **péslé**, **póslá** (*plier*)

» Et on lui met la bouche et on en replie le bord (fabrication d'un pot) • **á nda fíy má á nda pésle'e**

RÉPLIQUE

maya (*savoir-faire*)

» Il avait trouvé la réplique (à nos propos) • **n ngácámangó maya** [₁₉₈₅ **n ngátsámangó maya**]

RÉPLIQUER

fá, **fáy**, **fáw** (*mettre*), compl. **á/aa géd** (litt. "dans/sur tête")

» ils ne pouvaient pas lui répliquer • **tá sláha ífanó ma aa gíd áaḍa**

RÉPONDRE, SE RÉPONDRE

mbəḍá, **mbəḍáy**, **mbəḍáw**

» Ils ne savaient plus que lui répondre • **tá súnó skwíy mán á ta mbəḍana aapá ásaḍay** [₁₉₈₅ **tá súnó súkwíy mán á ta mbəḍana aapá ásaḍay**]

» Je réponds • **í mbəḍíy ma**

REPOS

gába (*veillée*)

REPOSER

laisser reposer

kíḍél-, **kíḍélé**, **kúḍélé**

» Je laisse reposer l'eau • **í kíḍéló yam**

SE REPOSER

sak-, seke, sokwa [1985 sak-, sheke, sokwa], compl. **va** (“corps”)

sən-, sine, suna [1985 sən-, shine, suna], compl. **va** (“corps”)

REPOUSSE D'ARACHIDE

mótógu vanda

REPRENDRE

cá, cáy, cáw [1985 tsá, tsáy, tsáw] (*frapper*)

» L'arbre reprend • **wúf á cáy** [1985 wúf á tsáy]

nenk-, nenke, nœnkwe [1985 nenik-, nenike, nœnukwe]

» Le feu reprend dans le foyer • **vogwá á nenkó tə rúwéc** [1985 vogwá á nenikó tə rúwéc]

SE REPRENDRE

gél-, géle, gwéle (*choisir par comparaison*), compl. **va** (“corps”)

» Reprenez-vous ! • **wa géle va !**

REPRENDRE

corriger une erreur

gəs-, gise, gusa [1985 gəs-, gishe, gusa] (*empoigner*)

» ils peuvent le reprendre sur ce qu'il dit • **tá sláhá ngise' ágídé mó mán á ged'e** [1985 tá sláhá ngishe' ágídé mó mán á ged'e]

reprendre courage, reprendre confiance

man-, mene, mona (*passer une nuit*), compl. **ndav** (“poitrine”)

» et tous reprirent courage et s'alimentèrent également • **á ndomajá télé á ta mana ndəv tá á ta cú skwiw índíy ávasa'a** [1985 á ndomadzá télé á ta mana ndəv tá á ta cú sukwiw índíy ávasa'a]

REPRÉSENTANT

ndu sák (litt. “homme de pied”), cf. **ndó** (*homme*)

image, symbole

géd (*tête*)

» Voici ton représentant. Voici le représentant de ton pot personnel • **Gid və ngaya. Gid pác ngaya** [1985 Gid və ngaya. Gid pátsə ngaya]

REPRÉSENTATION

ngáltávə [1985 ngálotávə] (*image*)

» sa représentation en bois • **wúf ngáltávə na** [1985 wúf ngálotávə na]

REPRÉSENTER

lémd-, lémde, lœmde [1985 léməd-, léməde, lœməde], cf. **lém-, lémé, lœmé** (*choisir en comparant*)

» Il forge des petits objets en argent qui représentent un temple • **á vídó skwíy íkwíte' aa gúrsó mán á lémđó giy zígílé** [1985 á vídó súkwíy íkwíte' aa gúrsó mán á lémədó giy zhígílé]

remplacer quelqu'un

gađ-, gedə, gwađa (*parler*)

» C'est lui qui représente ton père • **nónga' á ngadađə bábə ngaya** [1985 nónga' á n gadađə bábə ngaya]

zlác-, zlécé, zlócá (*être debout*) [1985 zláts-, zlécé, zlótsá], compl. **ádəba** (litt. “dans dos”)

RÉPRIMANDE

bózlózlóm (*joue*)

njóná [1985 ndzóná] (*menace*)

RÉPRIMANDER

vízl-, vízlé, vúzlé (*enfumer*)

- » Il réprimande quelqu'un très fortement • **á vízlé ndo aa njóná** [1985 á vízlé ndo aa ndzóná]
- **á vízlé ndo aa njóná** [1985 á vízlé ndo aa ndzóná]

tokwas-, tœkwese, tokwasa [1985 tokwas-, tœkweshe, tokwasa] (*frîre*)

REPRISE

sák (*pied*)

- » Et ceci s'est produit à trois reprises • **á skwiy sa a n gáw sák makár** [1985 á sukwiý sa a n gáw sák makár]

à plusieurs reprises

zlám zlám, cf. **zlám** (*cinq*)

- » Il frappe l'enfant à plusieurs reprises • **á cíy kóró zlámzláma'a** [1985 á tsíy kóró zlám-zlámma'a]

REPRISER

gədaw-, gidewe, gədawa

njaw-, njewe, njawa [1985 ndzaw-, njewe, ndzawa]

RÉPROBATION (AVEC -, POUR UN REGARD)

njódátáta'a [1985 ndzódátáta'a]

REPRODUIRE

jejín-, jejíné, joejáné

- » Je reproduis de la semence de mil • **í jejínó cəɾə daw** [1985 í jejínó tsəɾə daw]

RESCAPÉ

kwadiy (*reste*)

- » Il y a un seul rescapé • **kwadiya stád n jékeye** [1985 kwadiya sətád n jékeye]

RÉSEAU (2È PARTIE DE L'ESTOMAC D'UN RUMINANT)

ńgucgáy [1985 ńguc-gáy]

RÉSERVE

gacak [1985 gatsak] (*courge*)

gwojovokw [1985 gwodzovokw] (*abri*)

ńngihe

- » S'il te reste quelque chose, va à la réserve. Et tu les caches • **mán ńjekédə skwiy ngayá á zí ba, dó á ńngihe. Á ka ngəha'a** [1985 mán ńjekédə sukwiý ngayá á zhí ba, dó á ńngihe. Á ka ngəha'a]

réserve de mil à moudre

misídé [1985 mishídé]

réserve de tiges pour le feu

ńzlímbete

RÉSERVÉ

háyókwókwa'a, húyókwéke'e (*humble*)

RÉSIDENTE

ńnjáy [1985 ńndzáy]

- » Ils connaissent ma résidence quand j'étais jeune homme • **tá súnó ńnjiy gə mán í gíre aa gwala** [1985 tá súnó ńndziy

gə mán í gíre aa gwala]

səm nínjáy [1985 **səm nínzáy**] (litt. “endroit pour s'asseoir” “endroit pour demeurer”, cf. **sám** (lieu)

RÉSIDU

legeder (poussière)

zay (excrément)

résidu de fabrication de bière de mil

bíjér

séné [1985 **shéné**] (marc)

RÉSISTANT

ɓərjəkjəka'a [1985 **ɓərdək-dzəkka'a**]

tezlezle'e, tazlazla'a

» Le bœuf résiste dans l'étable • **zlé á gíy tə gíy tezlezlezle'e**

RÉSISTER

ɓar-, ɓere, ɓora, compl. **va** (“corps”)

» “Vous qui résistez” • “**kínó ndomajá mán kíné ɓeró va**” [1985 “kínó ndomadzá mán kíné ɓeró va”]

njá, njáy, njáw (vivre) [1985 **ndzá, ndzáy, ndzáw**], compl. **á géc'** (“en tête”)

» Tu ne peux pas me résister • **ká sláhá á ka njáyé á gid' ɓa** [1985 **ká sláhá á ka ndzayé á gid' ɓa**]

RÉSOLUMENT

ndére'e, ndérndére'e [1985 **ndére'e, ndér-ndére'e**]

wundíf (fermement)

» Une fois repliées les lèvres, tu prends ton argile résolument • **mpéslə nə ménə cidek á rəbəsɪ ngayí wundíf**

RESPECT

hwaray

» Le respect mutuel • **ngíy hwariy aavə nga**

RESPECTER

gəs-, gise, gusa [1985 **gəs-, gise, gusa**] (empoigner)

» des gens qui respectent leur culture • **ndohíy mán tá gəsa diy cəmə ta** [1985 **ndohíy mán tá gəsa diy tsəmə ta**]

RESPIRATION

ńsefe [1985 **ńshefe**] (souffle)

RESPIRER

saf-, sefe, sofa [1985 **saf-, shefe, sofa**]

» Je respire avec peine • **í sefe aa wúďáy** [1985 **í shefe aa wúďáy**]

RESPONSABILITÉ

máláy (faute)

» c'est votre responsabilité • **málíy aa gid' kíné**

á ráy, cf. **ráy, ríy, riy** (main)

» Je leur laisse l'entière responsabilité du travail • **í jéketə mizlin á ráy**

prendre la responsabilité

d-, dé, dó (aller)

» Dans quel cas c'est l'aîné qui en prend la responsabilité ?... - Dans le cas où ton père est mort • **tədiy mé á cəva'**

a n dá dó mé ?... - Tədiy mán bábə ngayi m məcə na [1985 tədiy mé á tsəva' a n dá dó mé ?... - Tədiy mán bábə ngayi m mətsə na]

RESPONSABLE

bábá (père)

- » Et qu'il dise ce qu'il a à dire, celui qui est responsable du sacrifice • a n gedə skwi na aa bábə vóríy má [1985 a n gedə sukwi na aa bábə vóríy má]

RESSEMBLER

ckwádá, ckwá (apporter) [1985 tsukwádá, tsukwá], compl. **va** ("corps")

- » Il ressemble à son père • á ckwá və bábə na [1985 á tsukwá və bábə na]

RESSENTIR

cən-, cíné, cúná [1985 tsən-, cíné, tsúná] (écouter)

- » Je ressens le froid • í cóna mótásl mán á gáyé [1985 í tsóna mótásl mán á gáyé]

RESSERRER

túrúć-, túrbúćé, túrbúćá [1985 túrbúćs-, túrbúćé, túrbúćá] (rétrécir)

- » Je resserre l'ouverture du sac • í túrbúćé mə zlele

RESTAURER

ghumbat-, ghumbete, ghumbata (marteler)

- » on restaure la houe que la terre a usée... • ndá ghumbata dəvər mágasə mán hákdá á ndədámə sə má [1985 ndá ghumbata dəvər mágasə mán hákdá á ndədámə sə má]

RESTE

ńjekédə

- » Il y a un reste • ńjekédə' á zé [1985 ńjekédə' á zhé]
» Puis-je le reste de bière de mil • bálkayi ńjekédə zóm [1985 báləkayi ńjekédə zóm]

ńzehte [1985 ńzhehte]

- » (les pensées) contre lesquelles je perdais le reste de forces que j'avais en moi • ...mán á ndəvámáyí ńzehte wúdíy ńtə və ga [1985 ...mán á ndəvámáyí ńzhehte wúdíy ń tə və ga]

kwadiy

- » Il me m'en reste qu'un • kwadiya stáď n jékeye [1985 kwadiya sətáď n jékeye]

reste au fond d'un bol

vəziy gandaf (litt. "fond de bol"), cf. **vəzay** (postérieur)

- » Voici ton reste • vəziy gandəf ngayá áná

reste de bière de mil

ńndálgáy [1985 ńndál-gáy]

- » Le jour où on finit les restes • pác ńndálgáy [1985 pátsə ńndál-gáy]

reste de récolte laissé sur le champ par les moissonneurs

ńhwálálám

reste de repas du soir que l'on donne aux enfants le matin

mávər gáy zígíleháy [1985 mávər gáy zhígíleháy] (litt. "boule de mil de la famille des dieux"), cf. **mávər**

RESTER

jék-, jéké, jékwé (laisser)

- » Il ne reste que cette fille • jékó dóma sa

» Il n'en reste pas un seul • **ndú njékó kwá stáɗ tǝvá tǝnga ɓa** [1985 ndú n jékó kwá sǝtáɗ tǝvá tǝnga ɓa]

njá, njáy, njáw [1985 ndzá, ndzáy, ndzáw] (*vivre*)

» et il resta quelques jours avec eux • **a n njáha va aa ndá tǝnga'a** [1985 a n ndzáha va aa ndá tǝnga'a]

» Pourquoi restez-vous ici ? • **kíné njǝ kǝne ahna ahme** ? [1985 kǝné ndzǝ kǝne ahǝna ahǝme ?]

» Reste calme (ne bouge pas) • **njǝ ngayí tedede'e** [1985 ndzǝ ngayí tedede'e]

mbǝl-, mbǝlé, mbǝlá (*sauver*)

» Il ne reste rien après • **m mbǝlǝ ná áǝɓá áǝɓay**

rester dans un état donné

njáw [1985 ndzáw] (*emploi particulier du perf.*), cf. **njá, njáy, njáw** (*vivre*) [1985 ndzá, ndzáy, ndzáw]

» Le produit obtenu reste en suspension • **kwáɤkwáɤkwáɤ' aa skwíya' á njáw** [1985 kwáɤ-kwáɤ-kwáɤ' aa súkwíya' á ndzáw]

en rester là

ńzlécé áhad [1985 ńzlécé á had], cf. **had**

» Nous pouvons en rester là • **ngá sláhá á nga zlécé áhad** [1985 ngá sláhá á nga zlécé á had]

RETARD

némnéme [1985 ném-némé] (*traînard*)

» J'ai rencontré l'enfant qui était en retard • **i ngwácó kǝré ńnémnéme'e** [1985 i ngwátsó kǝré ńném-némé'e]

en retard

aáǝɓá

» Il arrive en retard plus que moi • **á ndike aáǝɓa aagidé yé**

» Nous, les enfants arrivés en retard... • **ngǝ wúdahíy mán aáǝɓa...**

RETARDER

vahd-, vehde, vohda [1985 vahǝd-, vehǝde, vohuda], cf. **vah-, vehe, vohwa** (*remplacer*)

» Il retarde quelqu'un • **á vehdó ndó áhad** [1985 á vehǝdó ndó á had]

RETENIR

empêcher

vá, váy, vǝw (*mettre*), compl. **sák** ("pied")

retenir avec la main

raǝɓ-, reǝɓe, roǝɓa (*presser*)

slaw-, slewe, slawa

» J'ai retenu l'enfant qui allait tomber à terre • **i slawú kǝré mán á ga kelé áhad** [1985 i slawú kǝré mán á ga kelé á had]

retenir quelqu'un plus longtemps

mand-, mende, monda [1985 manǝd-, menǝde, monǝda], cf. **man-, mene, mona** (*passer une nuit*)

» Que Dieu te retienne deux jours de plus (prière) • **awáy zígílé á mandǝkó cew** [1985 awáy zhígílé á manǝdǝkó cew]

RETENUE (SANS -)

sǝéhwe'e, sǝéhwsǝéhwe'e, sóhwa'a, sóhwsóhwa'a [1985 shǝéhwe'e, shǝéhwsǝéhwe'e, sóhwa'a, sóhwsóhwa'a]

» Il urine sans retenue • **kuríy sóhwa'a**

pour des pleurs

sǝládǝǝ'a, sílédédé'e [1985 sǝládǝǝ'a, shílédédé'e] (*étendu*)

» Il pleure sans retenue • **á kúǝíy sílédédé'e** [1985 á kúǝíy shílédédé'e]

RETICULUM (2È PARTIE DE L'ESTOMAC D'UN RUMINANT)

ńgucgáy [1985 ńguc–gáy]

RETIRER

cák–, céké, cókwá [1985 tsák–, céké, tsókwá] (*enlever*)

- » Ils s'arrêtent pour retirer l'épine • **á ta njáy tá áhəḏ á ńcékə vatak** [1985 á ta ndzáy tá á həḏ á ńcékə vatak]

sad–, sede, soda [1985 sad–, sheḏe, soda] (*extraire*)

- » Retire-moi une fibre de l'auvent de Tchidèmè là-bas • **sadkáyí zéwúḏ tə mozodə Cidéme ahsa** [1985 sadəkáyí zhéwúḏ tə mozodə Cidéme ahəsa]

gursl–, gursle, gursla (*extraire*)

- » je retire un morceau de viande de ma dent • **í gursló zlówud tə zléne ga**

mín–, míné, múné (*filer du coton*)

- » S'il y a comme du sang à l'intérieur, elle l'en retire avec soin • **mán nárə pambəz n dáy ná ápa a m minkádá áwúda təpə mbólá mbólá** [1985 mán nárə pambəz n dáy ná ápa a m minkádá áwúda təpə mbólá–mbólá]

hólkádá (*avec suff. de rappr.*), cf. **hól–, hílé, húlá** (*prendre*)

- » il en retira le mil • **n hólká daw áwúda təpa**

kaldəkádá [1985 kalədəkádá] (*causatif avec suff. de rappr.*), cf. **kal–, kele, kwala** (*tomber*)

- » on l'en retirera • **ndá dá kaldəkádá áwúda** [1985 ndá dá kalədəkádá áwúda]

geste, mouvement de retirer sans résistance

mutud

- » Tu déterres les arachides facilement • **mutud, kə pulká vanda**

SE RETIRER

ngal–, ngele, ngwala (*entourer*)

- » En se retirant, ils devisent entre eux • **mán tá ngaldə və tá áwúda á ta gedə aavə ta** [1985 mán tá ngaldə və tá áwúda á ta gedə aavə ta]

páh–, péhé, póhwá (*extraire*)

- » Et il se retira dans la maison • **a m póhwá á ngwáy**

ḡicd–, ḡicde, ḡucde [1985 ḡicəd–, ḡicəde, ḡucəde], avec compl. **va** “corps”, causatif de **ḡic–, ḡice, ḡuce** (*rassembler*)

- » Retire-toi de mon chemin • **ḡicdəyí va aa cívéḏ** [1985 ḡicədəyí va aa cívéḏ]

ḡaḡər–, ḡeḡire, ḡoḡura, compl. **vá áḡəḡa** (“corps en arrière”)

gur–, gure, gura (*tirer avec une corde*), compl. **va** (“corps”)

- » Je me retire • **í gurə vá áḡəḡa**

bəkad (*se lever*)

- » Tu te retires, tu retournes chez toi • **kə bəkadká və ngayí kə kalkádə ngayá á ngaya** [1985 kə bəkadəká və ngayí kə kaləkádə ngayá á ngaya]

se retirer en cachette

luhw–, luhwe, luhwa, compl. **va** (“corps”)

- » Je me retire en cachette à l'intérieur • **í luhú vá á huḏ skwáy** [1985 í luhú vá á huḏ súkwáy]

se retirer pour un entretien privé

zlác–, zlécé, zlócá [1985 zláts–, zlécé, zlótsá] (*être debout*)

- » Alors retirons-nous simplement • **ayí nga dá zlácá diy méne** [1985 ayí nga dá zlátsá diy méne]

RETOURNER

mettre à l'envers, inverser

cukw–, cukwe, cukwa [1985 tsukw–, cukwe, tsukwa] (*descendre*)

» Je lui mets la tête en bas • í **cukwanə má áhad** [1985 í tsukwanə má á had]

lábásl–, lébéslé, lóóslá

» Et tu la retournes • á **ka lébéslá á pó méne** [1985 á ka lébéslá á pó méne]

ngwad–, ngwede, ngwada

» on peut appeler la femme du forgeron pour qu'elle vienne le retourner au huitième mois • **ndá sláha mán á nda behé á ngwáz ngwazla a n sá ngwede' aá kiýí camakəd' sa** [1985 ndá sláha mán á nda behé á ngwázə ngwazla a n sá ngwede' aá kiýí tsamakəd' sa]

totukw–, tötukwe, totukwa

» Je retourne la poche • í **tötukú gwezem** [1985 í tötukú gwezhem]

túzlúm–, túzlúmé, túzlúma (*renverser*)

» Je retourne la calebasse • í **túzlúma kwokwáy**

vər̀k–, virke, vurkwa

» Je retourne la calebasse • í **virká kwokwáy**

cá, cáy, cáw (*frapper*) [1985 tsá, tsáy, tsáw], *compl.* **zlelé áwúda** (“sac dehors”)

retourner vers l'endroit d'où l'on vient

kalkádá [1985 kaləkádá] (+ *suff. de rapp.*), *cf.* **kal–, kele, kwala** (*tomber*)

» Tu te retires, tu retournes chez toi • **ká bəkadká və ngayí ká kalkádə ngayá á ngaya** [1985 ká bəkadká və ngayí ká kaləkádə ngayá á ngaya]

makádá, *compl.* **ádəba** (“en arrière”)

» Porte le fourrage à la maison et reviens • **da mándíy á ngwíy á ka makádá ádəba**

món–, míné, múná (*remplacer*), *compl.* **ádəba** (“au dos”)

» Il retourne • á **míné ádəba**

pád–, pédé, pódá (*enrouler*), *compl.* **gíd ádəba** (*litt.* “tête en arrière”)

» et ils retournèrent chez eux • á **ta pádká gíd ádəbá á ngwíy ta** [1985 á ta pádká gíd ádəbá á ngwíy ta]

vah–, vehe, vohwa (*remplacer*), *compl.* **ádəba** (“en arrière”)

» C'est fini, tu n'y retournes plus • **kleng ká vehé ádəbá ásaəba** [1985 kileng ká vehé ádəbá ásaəba]

retourner vers l'endroit d'où l'on vient (*mouvement de retourner*)

láz, léz [1985 láz, lézh] (*entrer*)

» Elle le fait retourner dans la maison • **lázdekádá á gáy** [1985 lázədekádá á gáy]

tébésl, *compl.* **gíd ádəba** (“tête en arrière”)

geste, mouvement de retourner

mbódát

» La vieille femme enlève son vêtement et le retourne • **modóngúz mbódát mbódát caká maslakə ná áwúda** [1985 modóngúz mbódát mbódát tsaká maslakə ná áwúda]

renvoyer un objet

mənd–, minde, munda, *cf.* **món–, míné, múná** (*remplacer*)

júngúzl-, júngúzlé, júngúzlá [1985 dzúngúzl-, júngúzlé, dzúngúzlá]

» La cruche se retourne • **duwzlək á júngúzlə na** [1985 duwzlək á dzúngúzlə na]

lábásl-, lébéslé, lóóóslá (retourner)

» Je me retourne • **í lébéslé gíd' á dəba**

ngwad-, ngwede, ngwada (retourner), compl. **ma** ("bouche, parole")

» et il se retourna • **a n ngwadé má á dəba**

se retourner contre

vahd-, vehde, vohda [1985 vahəd-, vehəde, vohuda], cf. **vah-, vehe, vohwa** (remplacer)

» Il se retourne contre quelqu'un • **á vehdó ndó áhad'** [1985 á vehədó ndó á had']

ngwad-, ngwede, ngwada, compl. **géd'** ("tête")

» Et ceux qui étaient réunis se retournèrent contre eux • **á ndíy m̀bícé sá á ta ngwadatə gíd' ává**

geste, mouvement de se retourner

cod' [1985 tsod']

» Il se retourne pour poursuivre le voleur • **codé gíd' aa véziy m̀úcór** [1985 tsodé gíd' aa véziy m̀útsór]

RÉTRACTÉ

húrnjéva'a, húrnjévnjéva'a [1985 húrndzəva'a, húrndzəv-ndzəvva'a] (contracté)

RETRAIT (RESTER EN -)

ɓaɓər-, ɓeɓire, ɓoɓura (se retirer), compl. **vá ádəba** ("corps en arrière")

RETRANCHER

kaldəkádá [1985 kalədəkádá] (causatif avec suff. de rappr.), cf. **kal-, kele, kwala** (tomber)

» on l'en retranchera • **ndá dá kaldəkádá áwúda** [1985 ndá dá kalədəkádá áwúda]

RÉTRÉCIR

lœkw-, lœkwé, lœkwé (amincir)

túrɓúc-, túrbúcé, túrbúca [1985 túrbúts-, túrbúcé, túrbútsá]

túrzúk-, túrzúkwé, túrzúkwe [1985 túrzúk-, túrzúkwe, túrzúkwe]

sumboekw-, sumboekwe, sumboekwe [1985 shumboekw-, shumboekwe, shumboekwe] (désenfler)

RETROUSSÉ

pour des lèvres

pérére'e, pépérére'e, pépére'e, párára'a, párpárára'a, párpára'a [1985 pérére'e, pér-pérére'e, pér-pérre'e, párára'a, párpárára'a, párpára'a]

pour un nez

dúđúf, cf. **dúđúf-, dúđúfé, dúđúfá** (appuyer)

RETROUSSER

retrousser un vêtement

girs-, girse, gurse [1985 girsh-, girshe, gurshe] (écarter)

» Retrousse ton vêtement • **gursó maslakə ngaya** [1985 gursó maslakə ngaya]

slabac-, slebece, sloboca [1985 slabats-, slebece, slobotsa] (rabattre)

RÉUNION

ńcémá ma

RÉUNIR

hay–, heye, hwaya (*emmagasiner*)

- » Le chef frappa le tambour le soir pour réunir les gens • **á b́y a n cáw ganga aá dokúf a n hayí ndomaja** [1985 á b́y a n tsáw ganga aá dokúf a n hayí ndomadza]

humd–, humde, humda**zlóǵá, zlóǵáy, zlóǵáw**

- » on lui réunit les deux cols en un seul simplement • **zlóǵámanó ma aamástáǵ méne** [1985 zlóǵámanó ma aamásótáǵ méne]

cumd–, cumde, cumda [1985 tsumd–, cumde, tsumda], cf. **cum–, cume, cuma** (*aller à la rencontre*) [1985 tsum–, cume, tsuma]

- » Il réunit ses enfants dans le même lieu • **á cumdá wúdahiý na aa sǝm ístáǵ** [1985 á cumdá wúdahiý na aa sǝm ísótáǵ]

SE RÉUNIR

ǵic–, ǵice, ǵuce (*rassembler*), compl. **va** (“corps”)

- » Les filles se sont réunies près de l'écureuil • **á dalahíý á ta ǵicǵá wǝ ta aacagiý vaya** [1985 á dalahíý á ta ǵicǵá wǝ ta aatsagiý vaya]

cám–, cémé, cómá (*mettre en tas*) [1985 tsám–, cémé, tsómá], compl. **ma** (“parole”)**gwogúl–, gwogúlé, gwogúlá**, compl. **va** (“corps”)**hay–, heye, hwaya** (*emmagasiner*), compl. **va** (“corps”)**tambal–, tembele, tombola** (*mettre en boule*), compl. **va** (“corps”)

REVE

ńsuwen, ńsuwine [1985 ńshuwen, ńshuwine]

RÉVEILLER

puǵǵekǵ–, puǵǵekǵe, puǵǵekǵde [1985 puǵǵekǵud–, puǵǵekǵude, puǵǵekǵude], cf. **púǵǵǵekw–, púǵǵǵekwé, púǵǵǵekwé**

SE RÉVEILLER

púǵǵǵekw–, púǵǵǵekwé, púǵǵǵekwé

- » Il se réveille • **á púǵǵǵekwe aa ńnjuwen**

RÉVÉLATION D'UNE PAROLE

ńcekeslǝ ma (*propagation*)

RÉVÉLER

*révéler par le crabe***cá, cáy, cáw** (*frapper*) [1985 tsá, tsáy, tsáw], compl. **zlǝra** (“crabe”)*révéler par les pierres***pá, páy, páw** (*mettre*), compl. **kwa** (“pierre”)

REVENANTS

ndiy veved [1985 ndíyi veved], cf. **ndíy**

- » ceux du tombeau

REVENIR

*peut-être traduit par n'importe quel verbe avec le suffixe de rapprochement kádá***mbác–, mbécé, mbóćá** [1985 mbáts–, mbécé, mbótsá] (*piétiner*)

- » Je suis revenu à la maison • **i mbácǵáká sák á ngwáy** [1985 i mbátsǵáká sák á ngwáy]

kalkádá [1985 kalǵákádá] (+ suff. de rapproch.), cf. **kal–, kele, kwala** (*tomber*)

- » Il revient à la maison • **kalkádǵá ná á ngwáy** [1985 kalǵákádǵá ná á ngwáy]

skəkáǵá [1985 shikəkáǵá] (avec suff. de rappr.), cf. **sk-**, **ske** (venir) [1985 shik-, shike]

- » Après cela, l'eau est revenue de nouveau à sa place • **tədəba' á yim a n skəkáǵə ná ádəba aa səm ínjiy na**
[1985 tədəba' á yim a n shikəkáǵə ná ádəba aa səm índziy na]

makáǵá (retourner), compl. **ádəba** ("en arrière")

- » Et il revint chez lui • **a m makáǵə ná ádəbá á ngwiy na**

ngaká ma, cf. **ngá**, **ngáy**, **ngáw** (enfoncer)

- » Repasse ce soir quand je serai revenu à la maison du marché • **tazkáda aá dokúǵ mán i ngaká má á ngwíy tə lúmá**
[1985 tazəkáda aá dokúǵ mán i ngaká má á ngwíy tə lúmá]

REVER

béd-, **bédé**, **bóédé**

- » Et il rêva • **á nšuwín a m bóédé** [1985 á nšuwín a m bóédé]

REVERDIR

ǵá, **ǵáy**, **ǵáw** (verdir)

- » L'engrais faire reverdir les plants d'arachides • **húcéǵ á ǵíy vanda** [1985 hútséǵ á ǵíy vanda]

pour un arbre, après avoir été taillé

cá, **cáy**, **cáw** [1985 tsá, tsáy, tsáw] (frapper)

- » L'arbre reverdit • **wúf á cáy** [1985 wúf á tsáy]

REJETIR

sudukw-, **sudukwe**, **sudukwa** [1985 sudukw-, shudukwe, sudukwa]

RÉVOLTE

pousser à la révolte

pá, **páy**, **páw** (mettre), compl. **ǵéǵ** ("tête") **áwúda** ("dehors")

- » il pousse les nôtres à la révolte • **á pakátə ǵíǵ áwúda á ndiy nga** [1985 á pakátə ǵíǵ áwúda á ndíyi nga]

SE RÉVOLTER

hərd-, **hirde**, **hurda** (se rebiffer), compl. **vá ádəba** ("corps en arrière")

RHAMPHICARPA FISTULOSA

májəf kwámá [1985 mádzəf kwámá] (litt. "médicament de souris"), cf. **májáj** [1985 mádzáf]

RHUMATISME

ńkəslkasl [1985 ńkəsl-kasl]

RHUME

madama

RHYNCHELYTRUM SP.

ńnduzágéǵ [1985 ńnduzá-géǵ]

RICHE

ǵalıypá

misel [1985 mishel]

RICHESSSE

misel [1985 mishel]

ńwele (s'enrichir)

- » Notre richesse vient de ce travail • **ńwelə ngá á skə tə mizlin wuna'a** [1985 ńwelə ngá á shikə tə mizlin wuna'a]

RICIN

faux ricin

mágalíy ítéva'a (*ajout FH*) (litt. “ricin brun”), cf. **mágalay**

RICINUS COMMUNIS

gwázlavay

RIDÉ

hómzóka'a, hómzókzóka'a [1985 hómzóka'a, hómzók-zókka'a]

» Le varan aquatique a la peau ridée • **zúwíl hómzókzóka'a** [1985 zhúwíl hómzók-zókka'a]

hwaska'a, hwasəkhwasəka'a [1985 hwasəka'a, hwasək-hwasəkka'a]

» La feuille de citrouille est ridée • **biskávíy hwaska'a** [1985 bishkávíy hwasəka'a]

kúrbítbíte'e, kúrbótbóta'a [1985 kúrbít-bítte'e, kúrbót-bótta'a]

» La vieille femme a la peau ridée • **modóngúz kúrbótbóta'a** [1985 modóngúz kúrbót-bótta'a]

kúrtóbtótba'a [1985 kúrtóbt-tótba'a]

» Le vieux a la peau du ventre ridée • **hud' bábə gíy kúrtóbtótba'a** [1985 hud' bábə gíy kúrtóbt-tótba'a]

RIDICULE

hwaray (*honte*)

» et je me sentis ridicule • **á hwariy a n ciye aagide'e**

RIEN

skwa('a) ... áaḃay, skwa('a) ... ḃay [1985 sukwa('a) ... áaḃay, sukwa('a) ... ḃay], cf. **skwáy** (*chose*) [1985 súkwáy]

» Terminé ! plus rien dans la maison • **kleng skwa tə gíy ḃa** [1985 kileng sukwa tə gíy ḃa]

ńkése'e, ńkéskése'e [1985 ńkéshe'e, ńkéshe-késshe'e] toujours suivi de **ḃay** (*négaration*)

» On n'y voit rien • **díy á weré á ńkéskése ḃay** [1985 díy á weré á ńkéshe-késshe ḃay]

mé áaḃay, cf. **mé**

» On ne lui donne ni houe ni rien d'autre et elle cultive avec un tesson de poterie • **ndá vanə dǝvər áaḃiy mé áaḃíy a m píze aa kízléd'** [1985 ndá vanə dǝvər áaḃiy mé áaḃíy a m píze aa kízléd']

səm skwa'a [1985 səm sukwa'a], cf. **sám**

» Il n'y a plus rien • **səm skwa' áaḃay** [1985 səm sukwa' áaḃay]

RIGIDE

ngweldingdinge'e [1985 ngweliding-dinnge'e] (*raide*)

» Il est rigide • **n sálá ngweldingdinge'e** [1985 n sálá ngweliding-dinnge'e]

sándálha'a, sándálólólha'a [1985 sándálólha'a, sándálólól-lólha'a] (*raide*)

» Sa main est rigide • **dəḃə riy nǝ sándálha'a** [1985 dəḃə riy nǝ sándálólólha'a]

RIGOLE D'URINE

zlórdíy gáy (“lieu ombragé de concession”), cf. **zlórdáy** (*urine*)

» Que tu urines dans la rigole à urine de la concession • **awáy ká təhdǝ kuriy á zlórdíy gáy**

RINCER

cawal-, cewelee, cawala [1985 tsawal-, cewelee, tsawala]

» Je rince une calebasse • **í ceweló kwokwáy**

cokwad-, cœkwede, cokwada [1985 tsokwad-, cœkwede, tsokwada]

» Je rince une calebasse • **í cekwedó kwokwáy**

gwogub-, gwægube, gwoguɓa

» Je rince des gousses d'arachides • **í gwægúbó vanda**

se rincer la bouche

kwokul-, kwœkule, kwokula, compl. **ma** (“bouche”)

RIRE

ngwás-, ngwésé, ngwásá [1985 ngwás-, ngwéshé, ngwásá]

» Je ris de toutes mes dents • **í dí níngwésé zlagaw** [1985 í dí níngwéshé zlagaw]

rire aux éclats

pə́dá, pə́dáy, pə́dáy (croquer), compl. **ńíngwésé** [1985 ńíngwéshé] (“rire”)

» Il rit aux éclats • **á pə́díy ńíngwésé** [1985 á pə́díy ńíngwéshé]

RITE

vóráy (sacrifice)

accomplir un rite

mbáh-, mbéhé, mbóhwá

» Va accomplir ce rite • **dá mbóhú skwiy só kátá** [1985 dá mbóhú sukwiyy só kátá]

pál-, pílé, púlá, píl-, pílé, púlé (payer)

rites divers, voir

kúlé (objet protecteur)

májágáy [1985 mádzágáy] (esprit malfaisant)

ńcaslágéd [1985 ńtsasl-á-géd]

ńgégér (maladie des nourrissons)

ńtéwélágéd [1985 ńtéwélá-géd]

ńzlebe

kal-, kele, kwala (tomber), compl. **ɗaf** (“nourriture”)

rites liés au deuil

ńdégə́dádák [1985 ńdég-ə́dádák]

ndál-, ndélé, ndólá (se terminer), compl. **va** (“corps”)

» C'est que si on ne respecte pas le corps dans ce pays, c'est mal • **ámán ndá ndéló və́ bíy tə́ wúðəm sətó ɗokwá, skwíya' ámbə́ɗay** [1985 ámán ndá ndéló və́ bíy tə́ wúðəm sətó ɗokwá, súkwíya' ámbə́ɗay]

RIVAL

bákiy ngwáz (litt. “mari de femme”), cf. **bákáy**

RIVALISER AVEC

fən-

» Je rivalise avec le chef • **í fə́na báy / í fə́ndó báy**

RIVE

hírjéjé

RIVIÈRE

wayam (marigot)

RIZ

móróráy

ROCHE FRIABLE

dódungwas

ROCHER

gwódókwám

grand rocher plat

gírze [1985 gírzhe]

pérád'

rocher lisse en pente

súrdoda

ROETTBOELLIA COCHINCHINENSIS

mætəməs mæduwa (litt. "mil à chandelle de rat"), cf. **mætəmas**

ROGNON

kwa dəḁa (litt. "pierre de dos"), cf. **kwa** (pierre)

ROLE

à tour de rôle

ḁáḁaca'a, ḁécḁece'e [1985 ḁáts-ḁattsa'a, ḁéc-ḁecce'e]

» chaque village à tour de rôle fête le "ngwalala" • **tə mœdœdəhíy ḁécḁece' aa ndá gáw íngwalala** [1985 tə mœdœdəhíy ḁéc-ḁecce' aa ndá gáw íngwalala]

c'est le rôle de

íḁḁ [1985 íḁi] (forme transitive, litt. "l'aller de"), cf. **íḁé** (marche)

» Alors c'est notre rôle de creuser le tombeau • **ayí íḁḁ ngá á nga ríy javay** [1985 ayí íḁi ngá á nga ríy dzavay]

ROMPRE

tuwasl-, tuwesle, tuwasla (partager)

» et ils rompent leur boule de mil chez eux • **á ta tuwasla mávər tó tə ngwiy ta**

ROND

dímbézle'e, dímbézlézle'e, dómbászla'a, dómbázlázla'a

doembœḁukwe'e, doembœḁukwdukwe'e [1985 doembœḁukwe'e, doembœḁukw-ḁukwe'e] (dodu)

pour le bord d'un trou

hédúwta'a, hédúwútwtá'a [1985 hédúwta'a, hédúwút-wútta'a]

» L'entrée du terrier du scorpion est ronde • **giy varajé hédúwta'a** [1985 giy varadzé hédúwta'a]

pour un petit trou

fúrzúkwa'a, fúrzúkwzúkwa'a, fúrzúkwe'e, fúrzúkwzúkwe'e [1985 fúrzúkwa'a, fúrzúk-wúkkwa'a, fúrzúkwe'e, fúrzúk-wúkkwe'e]

» La bouche est petite • **mó fúrzúkwe'e** [1985 mó fúrzúkwe'e]

RONFLEMENT

íhírve

RONFLER

hórv-, hírvé, hírvá

bruit de ronflement

ghúr ghúr

RONGÉ

hwándádfángdanga'a [1985 hwándádfáng-dánnga'a] (*charançonné*)

rongé de l'intérieur

nguzlóngwár (*vermoulu*)

» Le plafond de ton grenier est vermoulu • **gejik ngayí nguzlóngúr aa gid' na**

RONIER

gangar

ROSE (A)

ghwetete'e, ghwatata'a

» L'enfant devient totalement rose à cause de la maladie • **mótókún á táva kóré ghwetete'e**

ROSEAU

kúza wayam (*litt. "paille de marigot"*), cf. **kúzá** (*paille*)

ROSÉE

ńminmen [1985 ńmin-men]

ROSIR (TENDRE VERS LE ROUGE)

táv-, tívé, túvá

RÔT

bisek [1985 bishek]

» La viande m'a provoqué des rôts • **zlúwúđ n fáyí bisek** [1985 zlúwúđ n fáyí bishek]

gəgha

RÔTER

guzlá, guzláy, guzláw

» L'enfant rôte après avoir bu • **kérá á guzláy yam**

ROTULE

ndelik diy sák (*litt. "louche de l'œil de la jambe"*), cf. **ndelek** (*calebasse-louche*)

ROUER DE COUP

kəđ-, kide, kuđa (*frapper*)

» Après qu'on les eut roués de coup, ils les envoyèrent en prison • **ádəbá mán nda kəđtə kumbá á ta zlingdətá á giy cėléləw** [1985 ádəbá mán nda kəđətə kumbá á ta zlingdətá á giy cėléləw]

ROUERIE

maya (*savoir-faire*)

ROUGE

ndúza'a, ndúzndúza'a [1985 ndúza'a, ndúz-ndúzza'a]

ngəldəmdəma'a [1985 ngəldəm-dəmma'a] (*rougeoyant*)

» La bûche est rouge sous l'effet du feu • **vogwa aa pémbíz ngəldəmdəma'a** [1985 vogwa aa pémbízh ngəldəm-dəmma'a]

pour l'horizon après le coucher ou avant le lever du soleil

gərməgha'a, gərməghməgha'a [1985 gərməgha'a, gərməgh-məghgha'a] (*rougeoyant*)

pour le soleil couchant

górmáza'a, górmázmáza'a [1985 górmáza'a, górmáz-mózza'a]

pour les dents sous l'effet du tabac

ḃəzḃəza'a [1985 ḃəz-ḃəzza'a]

pour les feuilles du flamboyant

ghaytuwa'a, ghaytuwtuwa'a [1985 ghayituwa'a, ghayituw-tuwwa'a]

ROUGEOLE

ńkuseleh [1985 ńkushelah]

ROUILLE DE FER

ńhǎrzáy, hǎrzáy (*chamotte*)

ROULEAU

rouleau de paille tressé enroulé à l'envers

kúzá kúlghwad (litt. "paille ?"), cf. **kúzá**

en rouleaux (*en liasses*)

díce'e, dícdíce'e, dǎca'a, dǎcdǎca'a [1985 díce'e, díc-díce'e, dǎtsa'a, dǎts-dǎttsa'a] (*enroulé*)

ROULEMENT DU TONNERRE

kúrácáác [1985 kúrǎtsǎtsǎts] (*fracassant*)

» La foudre roule dans le ciel • **yim á cý kúrácáácá tǎ zígílé** [1985 yim á tsý kúrǎtsǎtsǎtsa tǎ zhígílé]

kuraslaslaslasl

» La foudre tombe en grondant • **yim kuraslaslaslasl á cáy** [1985 yim kuraslaslaslasl á tsáy]

ROULER

rouler une grosse pierre

gúdǎmbǎl-, gúdǎmbǎlé, gúdǎmbǎlá

» Je roule une pierre • **í gúdǎmbǎlé kwá**

SE ROULER

cǎd-, cide, cuda (*terrasser*) [1985 tsǎd-, cide, tsuda], compl. **va** ("corps")

» Ils se roulent par terre • **tá cidǎ vá á hákda** [1985 tá cidǎ vá á hákǎda]

ROULETTE DE BANDELETTE UTILISÉE POUR IMPRIMER SUR UNE POTERIE

ńngese [1985 ńngeshe] (*impression*)

ROUTE

cívéd (*chemin*)

» "que rien ne lui arrive en route", dit-il • **"awáy skwiy ngidǎ da gána aa cívid ǎa", aa na** [1985 "awáy sukwiyy ngidǎ da gána aa cívid ǎa", aa na]

en cours de route

mǎráy précédé de **aa** ("sur")

aa zolum cívéǎ, cf. **zolum** (*milieu*)

RUCHE PLEINE DE MIEL

ǎfazliyyongwam

SE RUER

mouvement d'une foule qui court vers le même endroit

slórcáca'a [1985 slórtsátsa'a]

pour entrer dans un endroit

njírt (se précipiter)

» Je me rue dans la maison • í njírtə gá á gáy

RUFIPENNE MORIO

láváyí gəlakay (litt. "chérie de singe"), cf. **láváyá**

RUGUEUX

donjuhwa'a, donjuhnjuhwa'a [1985 dondzuha'a, dondzuhw-ndzuhwa'a]

dúrñjúfa'a, dúrñjúfnjúfa'a [1985 durndzúfa'a, durndzúf-ndzúffa'a]

hásbála'a, hásbálbála'a [1985 hásóbála'a, hásóbál-bála'a] (*rêche*)

» L'iguane à la peau rugeuse • mohwandó hásbálbála'a [1985 mohwandó hásóbál-bála'a]

hulánjanja'a [1985 hulándzandza'a]

hwaska'a, hwasəkhwasəka'a [1985 hwasəka'a, hwasək-hwasəkka'a]

» La feuille de citrouille est rugueuse • biskávíy hwaska'a [1985 bishkávíy hwasəka'a]

hwastəka'a, hwastəktəka'a [1985 hwasətəka'a, hwasətək-təka'a] (*rápeux*)

RUINE

menacer ruine, tomber en ruine

husl-, husle, husla

RUINÉ (ÊTRE -)

tawas-, tewese, tawasa [1985 tawas-, teweshe, tawasa] (*s'appauvrir*)

» Je suis ruiné - Tu es ruiné ? • i tawasa - ka tawasó dé ?

RUINER

háhért-, héhírté, hwóhúrtá

papasl-, pepesle, poposla (*chiner*)

tawasd-, tewesde, tawasda [1985 tawasəd-, teweshəde, tawasəda], cf. **tawas-, tewese, tawasa** (*s'appauvrir*) [1985 tawas-, teweshe, tawasa]

hinim (*dévorer*)

» Le feu a ruiné ma maison • vogú hinimémáyí giy ga

ruiner mystérieusement, par sorcellerie

vavar-, vevere, vovora

RUISSEAU

nguzlgúzlár [1985 nguzl-gúzlár] (*fossé*)

RUISSELANT

diyámama'a

» Le potopoto ruisselle sur le mur • wújid á wúyémé áhəd diyámama' aa vəgay

géndébíre'e, géndébírbíre'e, gándáḃóra'a, gándáḃórḃóra'a [1985 géndébíre'e, géndébírbíre'e, gándáḃóra'a, gándáḃór-bóra'a] (*trempe*)

» Je suis ruisselant de transpiration • və gó géndébírbíre'e [1985 və gó géndébírbíre'e]

singefefe'e [1985 shingefefe'e]

» Je suis ruisselant de transpiration • vazazó singefefe' aa və ga [1985 vazaza shingefefe' aa və ga]

záhzaha'a, zéhzehe'e [1985 záh-zahha'a, zhéh-zhehe'e]

» Le vêtement est ruisselant • **maslakó záhzaha'a** [1985 maslakó záh-zahha'a]

RUMEN

nyayah (*rumen de bœuf séché*)

súwéd [1985 shúwéd]

RUMINER

zám-, zémé, zómá [1985 zám-, zhémé, zómá]

» La chèvre rumine • **ḡókḡw á zémó mándáy** [1985 ḡókḡw á zhémó mándáy]

RUSE

maya (*savoir-faire*)

» Comment contourner définitivement la ruse de cet écureuil ? • **í dá gý maya vaya sátó mé ké ?**

RUSER

bét-, bété, bété (*bercer*)